

青少年知识名著译丛

安徒安童话 (二)

黄兵明 主编

北京银冠电子出版有限公司

目 录

《安徒生童话》	1
◎ 各 得 其 所	1
◎ 钱 猪	16
◎ 在 辽 远 的 海 极	21
◎ 荷马墓上的一朵玫瑰	25
◎ 野 天 鹅	27
◎ 母 亲 的 故 事	60
◎ 犹 太 女 子	71
◎ 接 骨 木 树 妈 妈	80
◎ 小克劳斯和大克劳斯	96
◎ 鬼火进城了	120
幸 运 的 套 鞋 一	145
◎ 1. 开 端	145
◎ 2. 司法官的遭遇	147
◎ 3. 守夜人的故事	159
◎ 4. 伟大的一刻.一次朗诵	167
◎ 5. 一位录事的变化	180

《安徒生童话》

◎ 各 得 其 所

这是100多年以前的事!

在树林后面的一个大湖附近,有一座古老的宅院.它的周围有一道很深的壕沟;里面长着许多芦苇和草.在通向入口的那座桥旁边,有一棵古老的柳树;它的枝子垂向那些芦苇.

从空巷里传来一阵号角声和马蹄声;一个牧鹅姑娘趁着一群猎人没有奔驰过来之前,就立即把她的一群鹅从桥边轰走.猎人飞快地跑近来了.她只好急忙爬到桥头的一块石头上,免得被他们踩倒.她依然是个孩子,身材很瘦削;但是她面上有一种和蔼的表情和一双明亮的眼睛.那位老爷没注意到这点.当他飞奔过去的时候,他把鞭子掉过来,恶作剧地用鞭子的

把手向这女孩子的胸脯一推，弄得她仰着滚了下去。

"各得其所！"他大声叫，"请你滚到泥巴里去吧！"

他哄笑起来。因为他觉得这十分好笑，因此和他一道的人也都笑起来。全体人马都大肆叫嚷，连猎犬也咬起来。这真是所说的：

"富鸟飞起来声音大！"

只有上帝知道，他如今还是否富有。

这个可怜的牧鹅女在落下去的时候，伸手乱抓，最终只抓住了柳树的一根垂枝，这样她就悬在泥沼上面。老爷和他的猎犬马上就走进大门不见了。这时她就想办法再爬上来，可是枝子忽然在顶上断了；如果不是上面有一只强壮的手抓住了她，她就要落到芦苇里去了。这人是一个流浪的小贩。他从不远的地方看到了这事情，所以他现在就连忙赶过来帮助她。

"各得其所！"他模仿那位老爷的口吻开玩笑地说。于是，他就把小姑娘拉到了干地上来。他倒很想把那

根断了的枝子接上,可是"各得其所"不是在任何场合下都可以做得到的!因此他就把这枝子插到柔软的土里."如果你能够的话,生长吧,一直长到你可以成为那个公馆里的人们的一支笛子!"

他倒希望这位老爷和他的一家人挨一次痛打呢.他走进这个公馆中去,但并不是走进客厅,因为他太卑贱了!他走到仆人住的地方去.他们翻了翻他的货品,争论了一番价钱.可是从上房的酒席桌上,飘来一阵所谓的歌声.....喧闹和尖叫;比这更好的东西他们就不会了.笑声和犬吠声.大吃大喝声,混成一团.普通酒和强烈的啤酒在酒罐和玻璃杯里冒着泡,狗子和主人坐在一起吃喝.有的狗用耳朵把鼻子擦干净以后,还可以得到少爷们的亲吻.

他们请这小贩带着他的货品走上来,但他们的目的是要开他的玩笑.酒已入了他们的肚肠,理智已经飞走了.他们把啤酒倒进袜子里,请小贩跟他们一起喝,但是必须喝得快!这办法既巧妙,并且又能逗人发

笑. 于是他们把牲口. 农奴和农庄全拿出来作为赌注, 有的赢了, 有的输了.

"各得其所!" 小贩在走出了这个他所谓的"罪恶的渊藪"的时候说, "我的处'所, 是宽广的大路, 我在那里感到一点也不自在."

牧鹅的小姑娘从田野的篱笆那儿向他点了点头.

很多天过去了. 许多星期过去了. 小贩插在壕沟旁边的那根折断了的杨柳枝, 显然还是新鲜和翠绿的; 它甚至还冒出了嫩芽. 牧鹅的小姑娘晓得这根枝子现在已生了根, 所以她感到很愉快, 因为她觉得这棵树是她的树.

这棵树在生长. 可是公馆里的一切, 在喝酒和赌博中很快地就搞光了. 因为这两件东西像轮子似的, 任何人在上面是站不住的.

六个年头还没有过完, 老爷拿着袋子和手杖, 作为一个穷人走出这个公馆. 公馆被一个富有的小贩买去了. 他就是以前在这儿被戏弄和讥笑过的那

人.....那个得从袜子里喝啤酒的人.可是诚实和勤俭带来兴盛;如今这个小贩成为了公馆的主人.不过从这时起,打纸牌的这种赌博就不允许在这儿再玩了.

"这是十分坏的消遣,"他说,"当魔鬼第一次看到《圣经》的时候,他就想放一本坏书来消毁它,于是他就发明了纸牌游戏!"

这位新主人娶了一个太太.她不是别人,就是那个牧鹅的女郎.她一直是十分忠诚.虔敬和善良的.她穿上新衣服很漂亮,仿佛她天生就是一个贵妇人似的.事情怎么会是这样呢?是的,在我们这个忙碌的时代里,这是一个十分长的故事;但是事情是如此,而且最重要的那部分还在后面.

住在这座古老的邸宅里是十分幸福的.母亲管家里的事,父亲管外面的事,幸福好像是从泉水里涌出来的.大多幸运的地方,就常常有幸运来临.这座老房子被打扫和油漆得一新;壕沟也清除了,果木树也种

起来了.一切都显得温暖而愉快;地板被擦得很亮,像一个棋盘.在漫长的冬夜中,女主人与她的女佣人坐在堂屋里织羊毛或纺线.礼拜天的晚上,司法官.....那个小贩成了司法官,虽然他现已老了.....就读一段《圣经》.孩子们.....由于他们生了孩子.....全长大了,而且受到了很好的教育,虽然像在别的家庭里似的,他们的能力各有不同.

公馆门外的那根柳树枝.已长成为一棵美丽的树.它自由自在地站在那儿,还没有被剪过枝."这是我们的家族树!"这对老夫妇说;他们这样告诉他们的孩子.....这树应得到光荣和尊敬,包括那些头脑不很聪明的孩子.

100年已过去了.

这就是我们的时代.湖已变成了一块沼地.那座老邸宅也不见了,现在只剩下一个长方形的水潭,两边是一些断垣残壁.这就是那条壕沟的遗址.这儿还挺立着一株壮丽的老垂柳.它就是那株老家族树.这

似乎是说，一棵树如果你不去管它，它会变得多么美丽。虽然，它的主干从根到顶全裂开了；风暴也把它打得略为弯了一点。即使如此，它依然立得很坚定，而且在每一个裂口里……风和雨送了些泥土进去……还长出了草和花；特别是在顶上大枝丫分权的地方，许多覆盆子和繁缕形成了一个悬空的花园。这儿甚至还长出了几棵山梨树；它们苗条地挺立在这株老柳树的身上。当风儿把青浮草吹到水潭的一个角落里去了时，老柳树的影子就在荫深的水上出现。一条小径从这树的近边一直延到田野。

在树林附近的一个风景优美的小山上，有一座新房子，既宽敞，又华丽；窗玻璃是那么透明，人们可能认为它完全没有镶玻璃。大门前面的宽大台阶很像玫瑰花和宽叶植物所形成的一个花亭。草坪是那样碧绿，仿佛每一片叶子早晚都被冲洗过了一番似的。厅堂里挂着华贵的绘画。套着锦缎和天鹅绒的椅子和沙发，简直像自己能走动似的。此外还有光亮的大理石桌子，

烫金的皮装的书籍. 不错, 这儿住着的是有钱的人; 这儿住着的是一位贵族. 男爵.

这儿一切东西都配得十分调和. 这儿的格言是: "各得其所!" 因此从前在那座老房子里光荣地. 排场地挂着的一些绘画, 如今全都在通到仆人住处的走廊上挂着. 它们现在成了废物. 特别是那两幅古老画像: 一幅是一位穿粉红上衣和戴着扑了粉的假发的绅士, 另一幅是一位太太. 她的向上梳的头发上也扑了粉, 她的手里拿着一朵红玫瑰花. 他们两人四周有一圈柳树枝所编成的花环. 这两张画上布满了圆洞, 由于小男爵们常常把这两位老人当成他们射箭的靶子. 这两位老人就是司法官和他的夫人. 这个家族的鼻祖.

"可是他们并不真正属于这个家族!" 一位小男爵说. "她是一个牧鹅的丫头, 而他是一个小贩. 他们长得一点也不像爸爸和妈妈."

这两张画成为没价值的废物. 所以, 正如人们所

说的, 它们"各得其所"! 曾祖父和曾祖母就来到通向仆人宿舍的走廊中了。

牧师的儿子是这个公馆里的家庭教师。有一天他和小男爵们中他们受了坚信礼不久的姐姐到外面去散步。他们从小径上向那棵老柳树后面走过来; 当他们正在走的时候, 这小姐就用田里的小花扎了一个花束。"各得其所", 所以这些花儿也形成了一个美丽的整体。与此同时, 她倾听着大家的高谈阔论。她喜欢听牧师的儿子谈论大自然的威力, 谈论历史上伟大的男人和女人。她有健康愉快的个性, 高尚的思想和灵魂, 还有一颗热爱上帝所创造一切事物的心。

他们在老柳树旁边停下来。最小的那位男爵十分希望有一管笛子, 因为他从前也有过一管用柳树枝雕的笛子。牧师的儿子于是折下一根枝子。

"啊, 请不要这样做吧!" 那位年轻的女男爵说, 但这已经做了。"这是我们的一棵有名的老树, 我很心疼它! 他们在家里常常为此笑我, 但是我不管! 这棵树有

一个来历!"

于是她就把她所知道的关于这树的事情都讲出来:关于那个老邸宅的故事,以及那个小贩和那个牧鹅姑娘怎样在这地方第一次偶遇.后来他们又怎样成为这有名的家族和这个女男爵的始祖的事.

"这两个善良的老人,他们不愿意成为贵族!"她说,"他们遵循着'各得其所'的格言;所以他们就觉得,如果他们用钱买来一个爵位,那就与他们的地位不相称了.只有他们的儿子.....我们的祖父.....才正式成为一位男爵.听说他是一位非常有学问的人,他经常跟王子和公主们来往,还经常参加他们的宴会.家里所有的人都非常喜欢他.可是,我不知道为什么,最初的那对老人对我的心有某种吸引力.那个老房子里的生活一定是那样地安静和庄严:主妇和女仆们坐在一起纺纱,老主人高声朗诵着《圣经》."

"他们是一对可爱的通情理的人!"牧师的儿子说道.

到这儿, 他们的谈话就自然接触到贵族和市民了. 牧师的儿子简直不像市民阶层的人, 因为当他谈起关于贵族的事情时, 他是那样内行. 他说:

"一个人作为一个有名望的家庭的一员是一桩幸运的事! 同样, 一个人血统里有一种鼓舞他向前的动力, 也是一桩幸运. 一个人有一个名族作为走进上流社会的桥梁, 是一件美事. 贵族是高贵的意思. 它如一块金币, 上面刻着它的价值. 我们这个时代的调子..... 许多诗人也自然随声附和..... 是: 一切高贵的东西老是愚蠢和没有价值的; 至于穷人, 他们越不行, 他们就越聪明. 但这不是我的见解, 因为我以为这种看法完全是错误的, 虚伪的. 在上流阶级里面, 人们能发现许多美丽和感动人的特点. 我的母亲告诉过我一个例子, 并且我还能举出许多别的来. 她到城里去拜访一个贵族家庭. 我想, 我的祖母曾当过那家主妇的乳母. 我的母亲有一天跟那位高贵的老爷坐在一个房间里. 他看见一个老太婆拄着拐杖蹒跚地走到屋

子里. 她是每个礼拜天都来的, 而且一来就带走几个银毫.' 这是一个可怜的老太婆,, 老爷说,' 她走路真不容易!, 在我的母亲还没有理解他的意思之前, 他就走出了房门, 跑下楼梯, 亲自走到那个穷苦的老太婆身边去, 以免她为了取几个银毫走艰难的路. 这不过是一件小小的事情; 可是, 像《圣经》上所写的寡妇的一文钱一样, 它在人心的深处, 在人类的天性中引起一个回音. 诗人就应该把这类事情指出, 歌颂它, 尤其是在我们这个时代, 因为这会发生好的作用, 会说服人心. 不过有的人, 因为有高贵的血统, 并且出身于望族, 经常像阿拉伯的马一样, 喜欢翘起前腿在大街上嘶叫. 只要有一个普通人来过, 他就在房间里说' 平民曾经到过此地!', 这说明贵族正在腐化, 变成了一个贵族的假面具, 一个德斯比斯所创造的那种面具. 人们讥笑这种人, 并把他当成讽刺的对象."

这就是牧师的儿子的一番议论. 它确实未免太多了一点, 但在这期间, 那管笛子却雕刻成了.

公馆里有一大批客人. 他们全是从附近地区和京城里来的. 有些女士们穿得很入时, 有的不入时. 大客厅里挤满了人. 附近地区的一些牧师全是恭而敬之挤在一个角落里. 这使人觉得仿佛要举行一个葬礼似的. 可是这却是一个欢乐的场合, 只不过欢乐还没开始罢了.

这儿应有一个盛大的音乐会才好. 于是一位少男爵就把他的柳树笛子取出来, 不过他吹不出声音来, 他的爸爸也吹不出, 所以它成为一个废物.

这儿如今有了音乐, 也有了歌唱, 它们都使演唱者本人感到特愉快, 当然这也不糟!

"您也是一个音乐家吗?" 一位漂亮绅士. 他只不过是他的父母的儿子. 说, "你吹奏这管笛子, 并且你还亲手把它雕出来. 这简直是天才, 而天才应坐在光荣的席位上, 统治着一切. 呀, 天啦! 我是在跟着时代走. 每个人必定这样不可. 啊, 请你用这小小的乐器来迷住我们一下吧, 好吗?"

因此他就把用水池旁的那株柳树枝雕刻成的笛子交给牧师的儿子。他同时大声说，这位家庭教师将要用这乐器给大家作一个独奏。

现在他们要开他的玩笑，这是十分清楚的了。于是这位家庭教师就不吹了，虽然他可以吹得很好。可是他们却坚持要他吹，弄得他最后只好拿起笛子，凑到嘴上。

这真是一支奇妙的笛子！它发出一个怪声音，比蒸汽机所发出的汽笛声还要粗。它在院子上空，在花园和森林中盘旋，远远地飘到田野上去。和这音调同时，吹来了一阵呼啸的狂风，它呼啸着说：“各得其所！”于是爸爸就好像被风在吹动一样，飞出了大厅，落在牧人的房间里去了；可牧人也飞起来，只是却没有飞进那个大厅里去，因为他不能去。……嗨，他却飞到仆人的宿舍中去，飞到那些穿着丝袜子，大摇大摆地走着路的。漂亮的侍从中间去。那些骄傲的仆人们被弄得目瞪口呆，想道：这么一个下贱的人物竟然

敢跟他们一起坐上桌子。

可是在大厅里，年轻的女男爵飞到了桌子的首席上去。她是有资格坐在这儿的。牧师的儿子坐在她的旁边。他们两人这样坐着，就像他们是一对新婚夫妇一样。只有一位老伯爵……他是这国家的一个最老的家族……依然坐在他尊贵的位子上没有动；因为这管笛子是很公正的，人也应是这样。那位幽默的漂亮绅士……他仅仅是他父亲的儿子……这次吹笛的煽动人，倒栽葱地飞进一个鸡屋中去了，但他并不是孤独地一个人在那里。

在附近一带十多里地以内，大家全听到了笛声与这些奇怪的事情。一个富有商人的全家，坐在一辆四匹马拉的车子里，被吹出了车厢，连在车后也找不到一块地方站着。两个有钱的农夫，他们在这个时代长得比他们田里的麦子还要高，却被吹到泥巴沟里去了。这是一支危险的笛子！值得庆幸的是，它在发出第一个调子后就裂开了。这是一件好事，因为这样它